

Per informazioni :

Prof. Rosanna Gorris Camos

Gruppo di studio sul Cinquecento francese

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

Università degli studi di Verona

Lungadige Porta Vittoria 41

37129 VERONA

mailto :

rosanna.gorris@univr.it

daniele.speziari@unife.it

organizzazione :

valeria.averoldi@univr.it

riccardo.benedettini@univr.it

lucaelfo.jaccond@univr.it

anderson.magalhaes@univr.it

paola.martinuzzi@univr.it

tel. +39 - 045 - 8028324

segreteria :

sabrina.ugolini@univr.it

marco.fresolone@univr.it

laura.scappini@univr.it

alice.bendinelli@univr.it

tel. +39 - 045 - 8028077 - 8028319

Agli studenti che seguiranno il Convegno e che presenteranno una relazione saranno accordati 2 CFU in tipologia D.



PRIN PNRR 2022: Revisiting and E-Mapping Theatre Translations of Ancient and Modern Classics in 16th-century France
Progetto di Eccellenza: Digital Humanities Theatre

**XXII° COLLOQUE INTERNATIONAL
DU GRUPPO DI STUDIO SUL CINQUECENTO FRANCESE**

*« Or ne vous semble plus estre chose
merveilleuse que Ferrare soit ici »:
penser, imiter et traduire l'Arioste et le Tasse
en France*

À la mémoire d'Elio Mosele (1934 - 2024)

**Vérone, Palazzo Pompei, Museo Civico di Storia Naturale, Sala Sandro Ruffo
les 29-30 mai 2025**



PROGRAMMA

29 mai, Palazzo Pompei

ore 9,30	Saluti delle autorità Introduction : Rosanna Gorris Camos (Università di Verona, Presidente del Gruppo di studio sul Cinquecento francese), Daniele Speziari (Università di Ferrara, PI del PRIN PNRR 2022) Laura Colombo, Stefano Genetti, Franco Piva ricordano Elio Mosele Presiede : ROSANNA GORRIS CAMOS Chiara Lastraioli (CESR - Université de Tours), <i>Lettori e letture epiche nei fondi francofoni della prima modernità: un primo bilancio</i> Ilaria Andreoli (INHA, Paris), <i>Tradurre da parole a immagini : le edizioni illustrate del Furioso nel contesto delle relazioni editoriali tra Italia e Francia</i>
Pausa	Presiede : ANNA BETTONI (Università di Padova) Giovanni Ricci (Università di Ferrara), <i>Gli sguardi dell'Ariosto sugli infedeli: temi sensibili per i traduttori antichi?</i> Alice Vintenon (Université Bordeaux Montaigne), <i>Le Roland furieux dans Les Regrets : l'irruption de la merveille</i>
Pranzo	ore 15,00 Presiede : MICHELE MASTROIANNI (Università del Piemonte Orientale) Dario Cecchetti (Università di Torino), <i>La Genève di Claude Billard, lettura di un testo ariostesco. Alcune considerazioni sul passaggio dal modulo narrativo al modulo drammatico</i> Laura Rescia (Università di Torino), <i>Rodomont dans deux réécritures théâtrales baroques : entre spéculation éthique et déflagration burlesque</i> Patrizia De Capitani (Université Grenoble-Alpes), <i>Gabriel Chappuys (1546 env. - 1613 env.) réviseur et traducteur de l'Arioste</i>
Pausa	Presiede : MAX ENGAMMARE (IHR Genève) Paul-Victor Desarbres (Sorbonne Université), « Ceste commune gratulation ». <i>La Hierusalem de Blaise de Vigenère (1595): l'amplification entre détournement idéologique et esthétique sentimentale</i> Daniela Mauri (Università di Milano), <i>Les traductions de l'Aminta du Tasse au XVI^e siècle</i> Frank Lestringant (Sorbonne Université), <i>Traces de l'Arioste et du Tasse dans les deux Semaines de Du Bartas</i>

30 mai, Palazzo Pompei

ore 9,30	Presiede : DANIELE SPEZIARI Guillaume Alonge (Università di Torino), <i>Ferrara, un laboratorio dell'«Italia del Cristianissimo»</i> Valentina Gritti (Università di Ferrara) – Luca Degli Innocenti (Università di Firenze), <i>Uno sguardo oltralpe: la diffusione delle cinquecentine del Furioso fuori d'Italia</i> Alessandra Zamperini (Università di Verona), <i>Ariosto, le imprese e gli abiti "parlanti" nelle arti visive del XVI secolo</i> Eugenio Refini (New York University), <i>Nello specchio di Armida: il racconto epico sulla scena barocca</i>
Pausa	Presiede : DARIO CECCHETTI Florence Dobby-Poirson (Université Paris-Nanterre), <i>Du roman de chevalerie à la tragi-comédie : la Bradamante de Robert Garnier</i> Paola Martinuzzi (Università di Verona), <i>Dare forma al tempo narrato invisibile: la riscrittura dell'episodio di Ruggero e Bradamante (Orlando furioso, XLIV-XLVI) in Robert Garnier</i> Guðrún Kristinsdóttir (University of Iceland), <i>L'impulsion ferraraise dans le théâtre français : Bradamante de Robert Garnier</i>
Pranzo	ore 15,00 Presiede : FILIPPO FASSINA (Università del Piemonte Orientale) Giulia Vitali (Università di Ferrara), <i>Les Déguisés di Jean Godard: un'imitazione libera de I Suppositi di Ariosto</i> Juliette Ferdinand (Università di Verona), <i>Traduire en image le Roland furieux et la Jérusalem délivrée en France aux XVI^e et XVII^e siècles. Variations autour de l'Ut Pictura poesis</i>
Pausa	Magda Campanini (Università Ca' Foscari Venezia) – Michele Mastroianni (Università del Piemonte Orientale) presentano <i>La tragédie à l'époque de Henri IV, Théâtre français de la Renaissance</i> , III, 2, Florence, Leo S. Olschki, 2024 Paola Cosentino (Università di Torino) presenta <i>Ariosto commediografo</i> , a cura di Patrizia Pellizzari, Franco Arato e Paola Cosentino, Manziana, Vecchiarelli, 2025 Nina Hugot (Université de Lorraine) – Maurizio Busca (Università del Piemonte Orientale), <i>Actualités des recherches sur le théâtre de la Renaissance</i>
	Conclusioni